

TITULNÁ STRANA PREKLADU
TRANSLATION COVER PAGE

Prekladateľ / Translator: **Ing. Renáta Lechvár**

Zadávatel' / Client: **SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.,
Mlynská 22, 040 01 Košice, Slovenská republika**

Zo dňa / Dated: **13.4.2022**

Číslo spisu / Document No.: **137/2022**

PREKLAD číslo / TRANSLATION No.: **137/2022**

z jazyka slovenského do jazyka anglického/from the Slovak into the English language

PREDMET PREKLADU / SUBJECT MATTER:

**Kúpna zmluva
Purchase Contract**

Počet strán prekladanej listiny / Number of Pages of the Source Document: **11**

Počet strán preloženej listiny / Number of Pages of the Target Document: **11**

Počet vyhotovení / Number of Given Translations: **4**

Prešov, 14.4.2022

Kúpna zmluva

uzatvorená v súlade s ustanoveniami § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**Obchodný zákonník**“)
(ďalej len ako „**Zmluva**“)

medzi zmluvnými stranami:

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

sídlo: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava
IČO: 00 603 481
DIČ: 2020372596
bankové spojenie: Československá obchodná banka, a. s.
IBAN: SK37 7500 0000 0000 2582 9413
SK18 7500 0000 0000 2590 0953
BIC (SWIFT): CEKOSKBX
zastúpené: Ing. Tatiana Kratochvílová, prvá námestníčka primátora na základe rozhodnutia č. 36/2021 primátora hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy o podpisovaní písomnosti a právnych dokumentov
kontakty: Ing. Marek Ziegler, telefón: [REDAKOVANÉ] e-mail: [REDAKOVANÉ]
(ďalej len ako „**Kupujúci**“)

a

SUMITOMO CHEMICAL AGRO EUROPE

sídlo: 10A rue de la Voie Lactée 69370 St Didier au Mont d'Or, Francúzsko
zápis v registri: Obchodný register súdu v Lyone
IČO: RCS 379603087
DIČ: FR 76 379 603 087
bankové spojenie: SOCIETE GENERALE
IBAN: FR76 3000 3022 8000 0204 0656 114
BIC (SWIFT): SOGEFRPP
zastúpené: Marc Vermeire
kontakty: Heiko Kotter / David Schumacher, telefón: [REDAKOVANÉ] e-mail: [REDAKOVANÉ]

(ďalej len ako „**Predávajúci**“)

(Kupujúci a Predávajúci spolu ďalej len ako „**Zmluvné strany**“ alebo samostatne len ako „**Zmluvná strana**“)

Preambula

1. Táto Zmluva sa uzatvára ako výsledok zadávania zákazky s nízkou hodnotu podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní (ďalej len ako „**ZoVO**“) na predmet zákazky „Dodanie biocídneho prípravku Vectobac G a Vectobac WG proti komárom na báze BTI“.
2. Predávajúci je výhradným distribútorom/dovozcom výrobkov od spoločností Sumitomo Chemical Company Ltd. a Valent BioSciences LLC v Európe, na Strednom východe a v Afrike a je oprávnený dodávať výrobky tejto spoločnosti, ktoré sú predmetom tejto Zmluvy (VectoBac G, VectoBac WG), na území Slovenskej republiky. Zároveň je Predávajúci držiteľom autorizácie uvedených výrobkov v Slovenskej republiky.

Článok I

Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava vybraných práv a povinností Zmluvných strán v súvislosti s:
 - a) predajom a kúpou tovaru: prípravok VectoBac (ďalej len ako „**Tovar**“),
 - b) sprístupnením Tovar na trh v SR v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 528/2012 z 22.mája 2012 o sprístupňovaní biocídnych výrobkov na trhu a ich používaní v znení neskorších predpisov do 30 dní od doručenia Tovar Kupujúcemu,
 - c) úhrady ročnej platby za biocídny výrobok sprístupnený na trhu na základe žiadosti v rokoch 2022, 2023, 2024 v súlade s Nariadením vlády Slovenskej republiky č. 340/2013 Z.z., ktorým sa ustanovuje predmet, náležitosti a sadzba úhrad a ročných platieb za sprístupňovanie biocídnych výrobkov na trh a

ich používanie v znení neskorších predpisov; za rok 2022 do 30.6. nasledujúci kalendárny rok bez úradného vyzvania a každý ďalší rok do 30.6. nasledujúceho kalendárneho roku bez úradného vyzvania; najmä záväzok Predávajúceho dodať Tovar uvedený v ods. 1 písm. a) tohto článku Zmluvy Kupujúcemu, previesť na Kupujúceho vlastnícke právo k Tovu, záväzok Kupujúceho Tovar prevziať a zaplatiť Predávajúcemu kúpnu cenu za Tovar a záväzok Predávajúceho zabezpečiť činnosti uvedené v ods. 1 písm. b) a c) tohto článku Zmluvy včas a riadne. Predmet tejto Zmluvy je bližšie špecifikovaný v **Prilohe č. 1** tejto Zmluvy.

2. Predávajúci prehlasuje, že ním dodaný Tovar má udelený súhlas príslušného orgánu v Slovenskej republike v súlade so zákonom č. 319/2013 Z. z. o pôsobnosti orgánov štátnej správy pre sprístupňovanie biocídnych výrobkov na trh a ich používanie a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**biocídny zákon**“) na uvedenie látky na trh v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 528/2012 z 22.mája 2012 o sprístupňovaní biocídnych výrobkov na trhu a ich používaní (ďalej len „**Autorizácia**“).
3. Predávajúci prehlasuje, že Tovar bude uvedený na trh v SR v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 528/2012 z 22.mája 2012 o sprístupňovaní biocídnych výrobkov na trhu a ich používaní v znení neskorších predpisov a zároveň zabezpečí splnenie povinností vyplývajúcich zo zákona č. 64/2010 Z. z. o podmienkach uvedenia chemických látok a chemických zmesí na trh a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „chemický zákon“) a sprístupnenie a používanie Tovu bude v súlade s príslušnými právnymi predpismi v SR.

Článok II

Kúpna cena a platobné podmienky

1. Kúpna cena za Tovar (ďalej len ako „**Kúpna cena**“) je stanovená dohodou Zmluvných strán, v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, podľa cenovej kalkulácie, ktorá tvorí **Prílohu č. 2** tejto Zmluvy, a to ako cena konečná, v celkovej výške:

57 700,00 EUR bez DPH (slovom: päťdesiatšedemtisícšesťdesiatsto EUR bez DPH).

2. Kupujúci zaplatí Kúpnu cenu za Tovar Predávajúcemu vo výške 57 700,00 EUR bez DPH v súlade s touto Zmluvou vopred.
3. V Kúpnej cene sú zahrnuté všetky nevyhnutné a účelne vynaložené náklady Predávajúceho, ktoré vzniknú alebo vznikli v súvislosti s plnením tejto Zmluvy vrátane nákladov súvisiacich so sprístupnením Tovu na trh v SR, správnych poplatkov (vrátane úhrady ročnej platby za biocídny výrobok sprístupnený na trhu v rokoch 2022, 2023, 2024), obalov, balenia, etikiet, spracovanie karty bezpečnostných údajov, dopravy, vykládky Tovu a ostatných nákladov Predávajúceho vrátane primeraného zisku.
4. Právo na zaplatenie Kúpnej ceny Predávajúcemu vzniká a Predávajúci je oprávnený vystaviť faktúru na Kúpnu cenu bez DPH bezodkladne po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy.
5. Predávajúci je povinný vystaviť faktúru s uvedením jednotkových cien Tovu v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov a čísla tejto Zmluvy a doručiť ju Kupujúcemu na adresu jeho sídla uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.
6. Splatnosť faktúry je do 30 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi.
7. V prípade, ak doručená faktúra nebude obsahovať náležitosti stanovené touto Zmluvou alebo zákonom, resp. bude obsahovať iné nezrovnalosti, je Kupujúci oprávnený v lehote splatnosti vrátiť ju s pripomienkami Predávajúcemu na prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plnyť odo dňa doručenia novej/opravenej faktúry Kupujúcemu.
8. Kupujúci je povinný fakturovanú Kúpnu cenu zaplatiť, a to bezhotovostným prevodom na bankový účet Predávajúceho uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. Povinnosť Kupujúceho zaplatiť Kúpnu cenu je splnená odpísaním Kúpnej ceny z jeho účtu.
9. Zmluvné strany sa dohodli, že Kupujúci je oprávnený započítať si svoju pohľadávku voči Predávajúcemu po lehote splatnosti aj bez súhlasu Predávajúceho oproti akejkoľvek splatnej pohľadávke Predávajúceho voči Kupujúcemu. O započítaní pohľadávky je Kupujúci povinný písomne informovať Predávajúceho.
10. Predávajúci prehlasuje, že mu je známa skutočnosť, že Kupujúci realizuje okrem svojej obvyklej činnosti predstavujúcej biologickú reguláciu komárov a iného škodlivého hmyzu, túto činnosť aj v rámci projektu „Biologická regulácia komárov v slovensko-rakúskom prihraničnom území“ (kód projektu v MS: 305021AXQ8) realizovaného v rámci programu spolupráce INTERREG V-A Slovenská republika – Rakúsko, spolufinancovaného z Európskeho fondu Regionálneho rozvoja a štátneho rozpočtu SR (ďalej len ako „**Projekt**“).
11. Predávajúci je povinný v prípade výkonu kontroly a/alebo auditu, súvisiacej s plneniami podľa tejto Zmluvy v súvislosti s Projektom, poskytnúť Kupujúcemu potrebnú súčinnosť v súvislosti s jej výkonom a/alebo strpieť ich výkon, v súvislosti s plneniami podľa tejto Zmluvy, a to zo strany oprávnených osôb (napr. poskytovateľ nenávratného

finančného prostriedku, Útvar prvostupňovej kontroly, Najvyšší kontrolný úrad SR, Certifikačný orgán, Orgán auditu a jeho spolupracujúce orgány a pod.) v zmysle príslušných právnych predpisov SR a EÚ, najmä zákona č. 292/2014 Z. z. o príspevku poskytovanom z európskych štrukturálnych a investičných fondov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, ako aj z uzatvorenej zmluvy o poskytnutí finančného príspevku v súvislosti s realizáciou Projektu súvisiaceho s touto Zmluvou, a to kedykoľvek počas jej platnosti a účinnosti a prípadne aj po skončení jej účinnosti, ak to bude nevyhnutné.

Článok III **Dodacie podmienky**

1. Predávajúci dodá Tovar Kupujúcemu vo vlastnom mene, na vlastnú zodpovednosť a v súlade s touto Zmluvou. Predávajúci sa zaväzuje, že dodaný Tovar bude nový, bez právnych a faktických väd a zaväzuje sa dodržiavať pri plnení tejto Zmluvy všeobecne záväzné právne predpisy platné na území Slovenskej republiky a EÚ vzťahujúce sa alebo súvisiace s Tovarom a inými dojednaniami, ktoré sú predmetom tejto Zmluvy.
2. Predávajúci sa zaväzuje dodať Tovar v súlade s technickou špecifikáciou podľa Prílohy č. 1 tejto Zmluvy. Porušením tejto povinnosti vzniká Kupujúcemu nárok na uplatnenie zmluvnej pokuty podľa článku VIII tejto Zmluvy, a zároveň sa takéto konanie považuje za podstatné porušenie zmluvných podmienok a zakladá právo Kupujúceho odstúpiť od Zmluvy.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že Predávajúci dodá Kupujúcemu Tovar v dvoch termínoch, a to do 16.5.2022 prvú polovicu objednaného Tvaru a do 15.6.2022 druhú polovicu objednaného Tvaru.
4. Uvedený termín dodania je možné zmeniť len po vzájomnej písomnej dohode oboch Zmluvných strán.
5. Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom sa včas informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré majú vplyv na plnenie si svojich záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy.
6. Kupujúci sa zaväzuje poskytnúť Predávajúcemu súčinnosť potrebnú pre riadne dodanie Tvaru, ktorý je predmetom tejto Zmluvy.
7. Predávajúci je povinný informovať Kupujúceho bez zbytočného odkladu o skutočnosti, že bude v omeškanií s dodaním Tvaru.
8. Miestom dodania Tvaru je Vajnorská 135, 831 04 Bratislava, Slovenská republika ak nebolo Zmluvnými stranami vopred písomne dohodnuté inak. Predávajúci je povinný oznámiť Kupujúcemu termín dodania (konkrétny deň a hodinu) minimálne 5, slovom päť, pracovných dní vopred.
9. Tovar sa považuje za dodaný okamihom jeho prevzatia Kupujúcim a podpísania dodacieho listu oboma Zmluvnými stranami. Dodací list sa vyhotovuje a podpisuje v dvoch origináloch. Týmto okamihom nadobúda Kupujúci vlastnícke právo k Tvaru a zároveň na neho prechádza nebezpečenstvo škody na Tvare. Kópia dodacieho listu bude prílohou príslušnej faktúry podľa tejto Zmluvy.
10. Predávajúci je povinný dodať Kupujúcemu spolu s Tvarom všetky doklady, ktoré sa k Tvaru vzťahujú (napr. záručné listy, technickú dokumentáciu, kartu bezpečnostných údajov a pod.), resp. iné doklady, ktoré sú nevyhnutné na riadne použitie Tvaru.
11. Kupujúci je oprávnený odoprieť prevzatie Tvaru v prípade, ak Tovar svojimi vlastnosťami, kvalitou, množstvom nespĺňa špecifikáciu podľa Prílohy č. 1 tejto Zmluvy a/alebo má vady.
12. Kupujúci si vyhradzuje právo vrátiť nepoškodený Tovar do 14 dní od prevzatia Tvaru ak zistí, že dodaný Tovar nespĺňa ktorúkoľvek zo špecifikácií vyžadovaných Kupujúcim podľa Prílohy č. 1 tejto Zmluvy.
13. Ak Predávajúci nedodá Kupujúcemu Tovar v dohodnutej lehote podľa ods. 3 tohto článku Zmluvy, takéto konanie sa považuje za podstatné porušenie zmluvných podmienok a zakladá právo Kupujúceho odstúpiť od Zmluvy.

Článok IV **Záručné podmienky a zodpovednosť za vady**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že záručná doba na Tovar je 24 mesiacov. Záručná doba začína plynúť odo dňa prevzatia Tvaru, resp. časti Tvaru Kupujúcim od Predávajúceho podľa čl. III. tejto Zmluvy.
2. Predávajúci zodpovedá Kupujúcemu za to, že Tovar si počas dojednanej záručnej doby zachová obvyklé vlastnosti, bude spôsobilý na použitie na obvyklé účely a nebude mať právne vady. Záruka sa vzťahuje na akúkoľvek vadu v spracovaní alebo v materiáli alebo na iný nesúlad so špecifikáciou v Prilohe č. 1 tejto Zmluvy.
3. Predávajúci zodpovedá za vadu, ktorú má Tovar v okamihu jeho dodania Kupujúcemu, aj keď sa vada stane zjavnou až po prevzatí Tvaru Kupujúcim.
4. Predávajúci nezodpovedá za vady spôsobené neodbornou manipuláciou s Tvarom zo strany Kupujúceho.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že dátum výroby Tvaru uvedený na jeho obale nesmie byť starší ako 10/2021.
6. Kupujúci je povinný vadu Tvaru oznámiť Predávajúcemu bez zbytočného odkladu po jej zistení, elektronicky,

- prostredníctvom emailu na kontaktné osoby uvedené v záhlaví tejto Zmluvy.
7. Predávajúci je povinný začať s odstraňovaním každej vady, na ktorú sa záruka alebo zodpovednosť Predávajúceho vzťahuje bez zbytočného odkladu, najneskôr do 7, slovom sedem, dní po jej oznámení Kupujúcim a odstrániť vadu v nasledovných lehotách:
 - a) ak odstrániteľnú vadu je možné odstrániť v mieste uvedenom Kupujúcim, Predávajúci sa zaväzuje do 30 dní odo dňa doručenia jej oznámenia Kupujúcim Predávajúcemu;
 - b) ak odstrániteľnú vadu nie je na základe písomného vyjadrenia Predávajúceho možné odstrániť v mieste uvedenom Kupujúcim, Kupujúci pošle na adresu Predávajúceho uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy Tovar alebo jeho časť, ktorú považuje za vadnú spolu s opisom vady, pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú inak; Predávajúci v takomto prípade znáša náklady na prepravu; Predávajúci sa zaväzuje najneskôr do 60 dní odo dňa prevzatia reklamovaného Tvaru alebo jeho časti poslať na vlastné náklady Kupujúcemu bezvadný Tovar v takom množstve, v akom bol Tovar od Kupujúceho zaslaný Predávajúcemu;
 8. Po nahradení Tvaru alebo jeho časti, sa na Tovar alebo jeho časť vzťahuje záručná doba 24 mesiacov odo dňa jeho prevzatia Kupujúcim, pričom sa použije postup podľa článku III ods. 9 tejto Zmluvy.
 9. Ak Predávajúci deklaroval Kupujúcemu, že Tovar má určité vlastnosti, alebo že nemá žiadne vady, vrátane právnych väd, a táto deklarácia sa ukáže ako nepravdivá, Kupujúci má právo odstúpiť od Zmluvy a vrátiť Tovar Predávajúcemu, ktorý znáša náklady na prepravu. Ak Kupujúci neodstúpi od Zmluvy, má právo na zľavu z dojednanej Kúpnej ceny zodpovedajúcu povahe a rozsahu vady a na náhradu vzniknutej škody. Práva z vadného plnenia si Kupujúci uplatňuje v písomnej forme.

Článok V Subdodávatelia a iné osoby

1. Kupujúci požaduje, aby Predávajúci v Zmluve uviedol údaje o všetkých známych subdodávateľoch a údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu uvedenom v **Prílohe č.3** tejto Zmluvy. Zoznam subdodávateľov bude tvoriť Prílohu č. 3 tejto Zmluvy len v prípade, ak uchádzač uvedie, že na realizácii predmetu zákazky sa budú podieľať subdodávatelia. V prípade, že uchádzač bude realizovať predmet zákazky vlastnými kapacitami uvedená príloha „Zoznam subdodávateľov“ sa vypúšťa.
2. V prípade, ak počas trvania Zmluvy dôjde k ukončeniu spolupráce medzi Predávajúcim a jeho subdodávateľom, je Predávajúci povinný o tejto skutočnosti informovať Kupujúceho. Subdodávateľ môže byť nahradený len s predchádzajúcim písomným súhlasom Kupujúceho a následne uzavretého dodatku k tejto Zmluve. Pred zmenou subdodávateľa predloží Predávajúci Kupujúcemu písomnú žiadosť o súhlas, ktorej prílohou budú údaje podľa ods. 1 tohto článku Zmluvy a doklady preukazujúce spôsobilosť nového subdodávateľa, ak sa uplatňuje.
3. Predávajúci zodpovedá za plnenie povinností podľa tejto Zmluvy subdodávateľom tak, ako keby plnenie povinností podľa tejto Zmluvy realizoval sám Predávajúci.
4. Plnenie povinností podľa tejto Zmluvy prostredníctvom iných osôb ako osôb určených podľa tohto článku sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy zo strany Predávajúceho a zakladá právo Kupujúceho na okamžité odstúpenie od Zmluvy bez poskytnutia dodatočnej lehoty na nápravu.

Článok VI Nelegálne zamestnávanie

1. Predávajúci vyhlasuje a svojím podpisom potvrdzuje, že v plnom rozsahu dodržiava a zabezpečuje dodržiavanie všetkých aplikovateľných pracovnoprávných predpisov v oblasti nelegálneho zamestnávania (ďalej aj ako „**Pracovnoprávne predpisy**“), a to predovšetkým zákona č. 311/2001 Z. z. Zákonníka práce v znení neskorších predpisov a zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
2. Predávajúci vyhlasuje, že si je plne vedomý všetkých povinností, ktoré pre neho z Pracovnoprávných predpisov vyplývajú a zaväzuje sa ich dodržiavať počas celej doby platnosti tejto Zmluvy.
3. Predávajúci sa zaväzuje najmä zamestnávať zamestnancov legálne a neporušovať tak zákaz nelegálneho zamestnávania upravený v Pracovnoprávných predpisoch.

Článok VII Licencie

1. V prípade, ak sa Tovar, akákoľvek jeho súčasť alebo príslušenstvo (napr. dokumentácia k Tvaru a pod.) považuje za autorské dielo podľa zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon (ďalej len ako „**Autorský zákon**“) udeľuje Predávajúci Kupujúcemu bezodplatne spolu s odovzdaním Tvaru nevýhradnú, neodvolateľnú, časovo, vecne a miestne neobmedzenú licenciu k Tvaru, jeho súčasť alebo príslušenstvu na všetky spôsoby použitia diela podľa § 19 ods. 4 písm. a) až d) Autorského zákona.

2. Kupujúci, ako nadobúdateľ licencie, je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie Tovar, jeho súčasti alebo príslušenstva v celom rozsahu licencie podľa tohto článku s čím Predávajúci týmto vyslovuje svoj predchádzajúci súhlas v zmysle § 72 Autorského zákona.
3. Predávajúci sa podpisom tejto Zmluvy zaväzuje, že najneskôr ku dňu odovzdania Tovar, bude mať vysporiadané autorské právo v zmysle Autorského zákona ku všetkým zložkám, ktoré sú alebo budú súčasťou Tovar alebo príslušenstvom Tovar podľa tejto Zmluvy a bude disponovať potrebnými oprávneniami a/alebo licenciami na ich užívanie a poskytovanie a následne užívanie Kupujúcim v zmysle požiadaviek a v rozsahu podľa tejto Zmluvy. V prípade, ak Predávajúci túto povinnosť nespĺní, má Kupujúci nárok na zmluvnú pokutu podľa tejto Zmluvy a zároveň je Kupujúci oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že licenčné poplatky za použitie Tovar v súlade s týmto článkom Zmluvy sú zahrnuté v Kúpnej cene podľa článku II tejto Zmluvy.
5. Predávajúci v celom rozsahu zodpovedá, ak Tovar, jeho súčasť alebo príslušenstvo porušuje autorské práva iných osôb. V prípade porušenia autorských práv iných osôb je Predávajúci povinný uspokojiť nároky iných osôb za Kupujúceho a to vrátane nákladov spojených s právnou ochranou a obranou. Rovnako Predávajúci zodpovedá za škodu, ktorá vznikne Kupujúcemu, ak používaním Tovar alebo jeho časti dôjde k porušeniu autorských práv iných osôb.
6. Kupujúci je povinný oznámiť Predávajúcemu uplatnenie nárokov z práva duševného vlastníctva v súvislosti s touto Zmluvou treťou osobou. Predávajúci je povinný do 5 dní poskytnúť Kupujúcemu všetku súčinnosť pri ochrane práv Kupujúceho.
7. V prípade, ak bude Kupujúcemu na základe právoplatného rozhodnutia súdu zabránené používať Tovar, jeho súčasť alebo príslušenstvo z dôvodu porušenia autorských práv, zaväzuje sa Predávajúci obstarat' pre Kupujúceho osobu oprávnenie Tovar, jeho súčasť alebo príslušenstvo znova používať, prípadne sa Predávajúci zaväzuje vykonať úpravu Tovar, jeho súčasti alebo príslušenstva tak, aby bol spôsobilý na používanie Kupujúcim a neporušoval autorské práva tretích osôb a to bezodkladne.
8. Udelenie licencie podľa tejto Zmluvy nie je možné zo strany Predávajúceho jednostranne odvolať alebo zrušiť, a to ani po ukončení trvania tejto Zmluvy.

Článok VIII **Zmluvné pokuty a náhrada škody**

1. V prípade omeškania Predávajúceho s dodaním Tovar alebo jeho časti podľa článku III ods. 3 tejto Zmluvy, je Kupujúci oprávnený účtovať Predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 1.000 euro, slovom tisíc euro, za každý aj začatý deň omeškania; ak Predávajúci nedodá Tovar ani v náhradnom termíne určenom Kupujúcim a/alebo Kupujúci má dôvodné pochybnosti o schopnosti Predávajúceho dodať Tovar, Kupujúci je oprávnený kúpiť Tovar od tretej osoby na náklady Predávajúceho, s čím Predávajúci, pre vylúčenie všetkých pochybností, súhlasí.
2. Ak Predávajúci nedodá Tovar v súlade so špecifikáciou podľa Prílohy č. 1 a Kupujúci odmietne prevzatie Tovar v súlade s článkom III ods. 11 tejto Zmluvy, je Kupujúci oprávnený účtovať Predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 1.000 euro, slovom tisíc euro, za každý aj začatý deň omeškania.
3. Ak Predávajúci neodstráni vadu Tovar alebo jeho časti alebo nedodá Tovar alebo jeho časť v lehote podľa článku IV ods. 7 tejto Zmluvy, je Kupujúci oprávnený účtovať Predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške vo výške 1.000 euro, slovom tisíc euro, za každý aj začatý deň omeškania, a to za každé uplatnenie vady Tovar samostatne.
4. Ak sa Kupujúci omešká s plnením svojich peňažných záväzkov voči Predávajúcemu, Predávajúci je oprávnený voči Kupujúcemu uplatniť úroky z omeškania z nezaplatenej sumy vo výške podľa § 369a v spojení s § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka a podľa § 1 ods. 1 nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 21/2013 Z.z., ktorou sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.
5. V prípade, ak sa ktorékoľvek z vyhlásení Predávajúceho podľa tejto Zmluvy, najmä však podľa článku I ods. 2 a/alebo ods. 3 a/alebo článku VI tejto Zmluvy, ukáže ako nepravdivé a Kupujúcemu bude kontrolným orgánom uložená sankcia v súvislosti s porušením právnych predpisov, technických noriem, Autorizácie a pod., je Kupujúci oprávnený účtovať Predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 130% výšky sankcie uloženej Kupujúcemu.
6. Každá zmluvná pokuta podľa tohto článku Zmluvy je splatná do 30 dní odo dňa jej uplatnenia.
7. Všetky zmluvné pokuty je Kupujúci oprávnený započítať s existujúcim alebo budúcim záväzkom voči Predávajúcemu, a to aj z iného existujúceho alebo budúceho zmluvného vzťahu.
8. Každá Zmluvná strana zodpovedá druhej Zmluvnej strane za všetky škody, ktoré vzniknú druhej Zmluvnej strane v dôsledku porušenia jej povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy a/alebo platných právnych predpisov.
9. Zaplatenie zmluvnej pokuty nemá vplyv na nárok Kupujúceho na náhradu škody, ktorá mu vznikla porušením zmluvnej povinnosti zo strany Predávajúceho zabezpečenej zmluvnou pokutou.

10. Zaplataenie zmluvnej pokuty a/alebo náhrady škody nezbavuje Predávajúceho povinnosti zabezpečenej zmluvnou pokutou.
11. Sankcie za porušenie povinností Zmluvných strán budú predmetom samostatnej penalizačnej faktúry.

Článok IX Doručovanie

1. Zmluvné strany sa dohodli, že písomnosť podľa tejto Zmluvy je možné doručovať:
 - a) elektronicky,
 - b) osobne,
 - c) poštou,
 - d) kuriérom.
2. Pre doručovanie sa použijú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade akejkoľvek zmeny adresy určenej na doručovanie písomnosti na základe tejto Zmluvy sa Zmluvná strana zaväzuje o tejto zmene bezodkladne, najneskôr však do siedmich (7) dní od kedy zmena nastane, písomne informovať druhú Zmluvnú stranu; v takomto prípade je pre doručovanie rozhodujúca nová adresa, riadne oznámená druhej Zmluvnej strane.
3. Elektronická správa sa považuje za doručení deň nasledujúci po jej odoslaní na emailovú adresu adresáta uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy a to aj vtedy, ak sa adresát o jej obsahu nedozvedel. Uvedené neplatí, ak je odosielateľovi doručená automatická správa o nemožnosti adresáta oboznámiť sa so správou spolu s uvedením inej kontaktnej osoby.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že písomnosť sa na účely tejto Zmluvy považuje za doručení dňom jej prevzatia Zmluvnou stranou, ktorej je adresovaná alebo dňom odmietnutia jej prevzatia Zmluvnou stranou, ktorej je adresovaná alebo uplynutím úložnej lehoty na pošte, a to aj v prípade, že sa adresát o uložení zásielky nedozvedel.

Článok X Ďalšie práva a povinnosti Zmluvných strán

1. Zmluvné strany sú povinné pristupovať k plneniu svojich povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy tak, aby predchádzali vzniku škody.
2. Zmluvné strany sú povinné počas celého trvania tejto Zmluvy poskytnúť si vzájomne všetku súčinnosť, ktorú od nich možno spravodlivo požadovať, aby bol naplnený účel tejto Zmluvy.
3. Zmluvné strany sú povinné počas celého trvania tejto Zmluvy zdržať sa takého konania, ktorým by mohol byť ohrozený účel tejto Zmluvy ako aj ktorým by bolo ohrozené plnenie povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy.
4. Predávajúci je povinný pri plnení povinností podľa tejto Zmluvy postupovať podľa príslušných ustanovení tejto Zmluvy a spôsobom, ktorý nepoškodzuje práva tretích strán.
5. Predávajúci nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu Kupujúceho započítať akékoľvek svoje pohľadávky a nároky voči Kupujúcemu proti pohľadávkam a nárokom Kupujúceho, ani bez predchádzajúceho písomného súhlasu Kupujúceho previesť akékoľvek práva a povinnosti z tejto Zmluvy na tretiu osobu.

Článok XI Zánik Zmluvy

1. Táto Zmluva zaniká splnením záväzkov Zmluvných strán, dohodou Zmluvných strán alebo odstúpením od tejto Zmluvy oprávnenou Zmluvnou stranou.
2. Kupujúci, okrem dôvodov na odstúpenie podľa Obchodného zákonníka, môže odstúpiť od tejto Zmluvy z nasledovných dôvodov na strane Predávajúceho:
 - a) ak má Tovar alebo jeho časť právne vady aj po termíne uvedenom v článku I ods. 1 písm. b),
 - b) ak Predávajúci nedodá Tovar v množstve, kvalite, vyhotovení a s vlastnosťami ustanovenými touto Zmluvou a dokumentami súvisiacimi s Tovarom (záručný list, technická dokumentácia, karta bezpečnostných údajov a pod),
 - c) ak je Predávajúci v omeškani s dodaním Tovar v dohodnutom čase podľa tejto Zmluvy,
 - d) ak Predávajúci neodstráni vady Tovar ani v dodatočne poskytnutej lehote zo strany Kupujúceho,
 - e) ak Predávajúci nedodrží povinnosť uvedenú v článku V ods. 4 tejto Zmluvy;
 - f) ak Predávajúci poruší ktorúkoľvek povinnosť týkajúcu sa zákazu nelegálnej práce a nelegálneho zamestnávania podľa tejto Zmluvy,
 - g) ak Predávajúci nedodrží ktorúkoľvek z povinností týkajúcich sa licencie a ochrany autorských práv podľa tejto Zmluvy,

- h) z dôvodov uvedených v § 19 ZVO.
3. Predávajúci, okrem dôvodov na odstúpenie podľa Obchodného zákonníka, môže odstúpiť od tejto Zmluvy, ak je Kupujúci v omeškaní s plnením si svojich peňažných záväzkov podľa tejto Zmluvy o viac ako 30 dní.
 4. Bez ohľadu na vôľu Zmluvných strán, k ukončeniu tejto Zmluvy dôjde tiež:
 - a) dňom právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd vyhlási konkurz na majetok Predávajúceho,
 - b) dňom právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd zamietne návrh na vyhlásenie konkurz na majetok Predávajúceho pre nedostatok majetku,
 - c) dňom právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd povolí reštrukturalizáciu Predávajúceho,
 - d) Predávajúci ako obchodná spoločnosť bude zrušený bez likvidácie alebo Predávajúci ako obchodná spoločnosť vstúpi do likvidácie,
 - e) zánikom Predávajúceho bez právneho nástupcu.
 5. Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej Zmluvnej strane.
 6. Odstúpenie od Zmluvy bez ohľadu na Zmluvnú stranu, ktorá od Zmluvy odstúpila, sa netýka práva odstupujúcej Zmluvnej strany na zaplatenie zmluvnej pokuty a náhrady škody spôsobenej porušením zmluvnej povinnosti, zodpovednosti za vady a plynutia záručnej doby a ustanoveniam o licencií.

Článok XII

Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle Kupujúceho podľa § 47a ods. 1 zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a zák. č. 211/2000 Z. z. zákona o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. Zverejnenie zabezpečuje Kupujúci.
2. Táto Zmluva môže byť menená výlučne formou písomných a očíslovaných dodatkov, podpísaných oboma Zmluvnými stranami a v súlade s § 18 ZVO.
3. Tie práva a povinnosti, ktoré nie sú výslovne upravené touto Zmluvou sa spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov ako aj inými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
4. Ak sa niektoré ustanovenie tejto Zmluvy stane neplatným či neúčinným, nedotýka sa to ostatných ustanovení tejto Zmluvy, ktoré zostávajú platné a účinné. Zmluvné strany sa v tomto prípade zaväzujú bezodkladne písomným dodatkom nahradiť neplatné alebo neúčinné ustanovenie novým ustanovením, ktoré zodpovedá pôvodne zamýšľanému účelu neplatného alebo neúčinného ustanoveniu a účelu tejto Zmluvy. Do doby uzavretia písomného dodatku platí zodpovedajúca úprava všeobecne záväzných právnych predpisov.
5. Predávajúci nie je oprávnený previesť práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy na tretiu osobu, a ani jednostranne započítať vzájomné pohľadávky vyplývajúce z tejto Zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu Kupujúceho.
6. Akékoľvek spory a nároky vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo s ňou súvisiace sa budú riešiť predovšetkým rokovaním a dohodou Zmluvných strán v dobrej viere a s dobrým úmyslom. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak akékoľvek spory alebo nároky vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo s ňou súvisiace nevyriešia dohodou, Zmluvné strany sa dohodli, že spor bude rozhodovať súd vecne a miestne príslušný podľa príslušných ustanovení zákona č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok v znení neskorších predpisov.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že budú zachovávať dôverný charakter informácií, ktorých výmena je nevyhnutná na uzatvorenie tejto Zmluvy a/alebo naplnenie jej účelu. Predávajúci berie na vedomie, že akékoľvek sprístupnenie dôverných informácií bude/môže mať za následok poškodenie Kupujúceho, jeho činnosti, dobrého mena a môže ohroziť jeho vzťah s verejnosťou a zaväzuje sa zachovávať o nich mlčanlivosť a nepoužiť ich na iné účely ako v súvislosti s plnením tejto Zmluvy.
8. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v dvojjazyčnom slovensko-anglickom jazykovom znení, z ktorých každý je originál a všetky budú predstavovať jeden a ten istý dokument. Predávajúci obdrží jeden (1) rovnopis a Kupujúci obdrží tri (3) rovnopisy tejto Zmluvy. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi anglickým a slovenským znením tejto Zmluvy, bude slovenská verzia považovaná za rozhodujúcu.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, vzájomne vysvetlili, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ňou ju slobodne, vážne, dobrovoľne, s určitosťou, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok vlastnoručne podpísali, a sú si plne vedomí následkov z nej vyplývajúcich.

10. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledovné prílohy:
Príloha č. 1 – Opis predmetu zákazky
Príloha č. 2 – Návrh na plnenie kritérií na vyhodnotenie ponúk
Príloha č. 3 – Zoznam subdodávateľov

Kupujúci
V Bratislave

Predávajúci
V

.....
v.r. Ing. Tatiana Kratochvílová
prvá námestníčka primátora

.....
v.r. Marc Vermeire
výkonný riaditeľ



Príloha č. 1: Opis predmetu zákazky

Predmet zákazky: Dodávka biocídneho výrobku Vectobac G a Vectobac WG proti komárom na základe BTI

Popis zmluvy: Tovar

Miesto plnenia: Bratislava

Kód NUTS: Bratislavský kraj

Opis zákazky:

Predmetom zmluvy je autorizovaný biocídny prípravok na kontrolu lariev komárov VectoBac G a VectoBac WG na základe účinnej látky BTI vo forme granúl a vo vode rozpustného prášku (mikrogranulátu). Obsah účinnej látky BTI (*Bacillus Thuringiensis, subsp. Israelensis*), sérotyp H14, kmeň AM65-52.

Koncentrácia účinnej látky v granuláte musí byť najmenej 2,8 % a v prášku (mikrogranulát) najmenej 37,4 %.

Množstvo a cena:

Hodnota zákazky je 65 000, - eur bez DPH. Za túto cenu požadujeme dodanie najmenej 6500 kg Vectobac G a 225 kg Vectobac WG.

V prípade výhodnejšej ceny za kilogram má verejný obstarávateľ právo kúpiť väčšie množstvo.

Žiadame o rozdelenie vyššie uvedeného množstva na 80% pre Vectobac G (52.000.- Eur bez DPH) a 20% pre Vectobac WG (13.000.- Eur bez DPH). Zaokrúhlené nahor na všetky balení.



Príloha č. 2 – Návrh na plnenie kritérií na vyhodnotenie ponúk

Identifikačné údaje:

Predmet zákazky: „Dodávka biocídneho výrobku Vectobac G a Vectobac WG proti komárom na základe BTI“

Uchádzač: SUMITOMO CHEMICAL AGRO EUROPE

Sídlo: 10A rue de la Voie Lactée 69370 St Didier au Mont d'Or

IČO: RCS 379603087

Číslo účtu (IBAN): FR76 3000 3022 8000 02504 0656 114

Telefón:

E-mailová adresa: [REDACTED]

Cena ponuky v súlade s opisom predmetu zákazky:

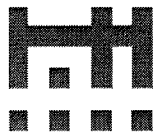
Názov položky	Objem tovaru	Cena za 1 kilogram v EUR bez DPH	Celková cena v EUR bez DPH
Vectobag G	6 500 kg	7.7	50 050
Vectobag WG	225 kg	34	7 650
Celková cena za celkový objem:			57 700

Čestné vyhlásenie: Predložením tejto ponuky vyhlasujem na svoju česť, že spĺňam všetky podmienky účasti stanovené vo výzve na predkladanie ponúk. Predložením tejto ponuky tiež na svoju česť vyhlasujem, že dodržiavam **Etický kódex uchádzača** zverejnený Úradom pre verejné obstarávanie:

<https://www.uvo.gov.sk/zaujemmauchadzaca/eticky-kodex-zaujemcu-uchadzaca-54b.html>

V St. Didier Au Mont d'Or, dňa 01.04.2022

pečiatka a podpis osoby
oprávnenej konať v mene uchádzača



Príloha č. 3: Zoznam subdodávateľov

ÚDAJE O VŠETKÝCH ZNÁMYCH SUBDODÁVATEĽOCH

NA PREDMET ZMLUVY

v súlade s § 41 ods. 3 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Por. č.	Subdodávateľ	Identifikačné číslo, ak nebolo pridelené identifikačné číslo	Hodnota plnenia vyjadrená v percentách (%) k ponukovej cene	Osoba oprávnená konať za subdodávateľa (meno a priezvisko, funkcia)	Predmet subdodávky

Purchase Contract

entered into under Sec. 409 et seq. of Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code as amended (hereinafter the "Commercial Code")
(hereinafter the "Contract")

by and between the Parties:

Capital of the Slovak Republic, Bratislava

Registered Office: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava
Comp. Reg. No.: 00 603 481
Tax ID: 2020372596
Bank Details: Československá obchodná banka, a. s.
IBAN: SK37 7500 0000 0000 2582 9413
SK18 7500 0000 0000 2590 0953
BIC (SWIFT): CEKOSKBX
Represented by: Ing. Tatiana Kratochvílová, First Deputy Mayor based on decision no. 36/2021 of the Mayor of the Capital of the Slovak Republic, Bratislava, on the signing of documents and legal deeds
Contacts: Ing. Marek Ziegler, telephone: [REDACTED], e-mail: [REDACTED]
(hereinafter the "Buyer")

and

SUMITOMO CHEMICAL AGRO EUROPE

Registered Office: 10A rue de la Voie Lactée 69370 St Didier au Mont d'Or, France
Registration in the Commercial Registry: Commercial Registry of the Court in Lyon
Comp. Reg. No.: RCS 379603087
Tax ID: FR 76 379 603 087
Bank Details: SOCIETE GENERALE
IBAN: FR76 3000 3022 8000 0204 0656 114
BIC (SWIFT): SOGEFRPP
Represented by: Marc Vermeire
Contacts: Heiko Kotter / David Schumacher, telephone: [REDACTED] e-mail: [REDACTED]

(hereinafter the "Seller")

(The Buyer and the Seller jointly as the "Parties" or individually as the "Party")

Preamble

1. This Contract has been entered into as the result of a low value contract under Sec. 117 of Act No. 343/2015 Coll. on Public Procurement (hereinafter the "Public Procurement Act") for the subject of the contract, namely "Delivery of biocidal product Vectobac G and Vectobac WG against mosquitoes based on BTI".
2. The Seller is the exclusive distributor/importer of the products made by Sumitomo Chemical Company Ltd. and Valent BioSciences LLC in Europe, Middle East and Africa and is authorized to supply the goods of this company, which are subject of this Contract (VectoBac G, VectoBac WG) in the Slovak Republic. The Seller equally holds the authorization for the given products in the Slovak Republic.

Article I

Subject of the Contract

1. This Contract lays down the selected rights and obligations of the Parties with regards to:
 - a) sale and purchase of the goods: VectoBac (hereinafter the "Goods")
 - b) by making the Goods available on the Slovak market in line with Regulation (EU) No 528/2012 of the European Parliament and of the Council of 22 May 2012 concerning the making available on the market and use of biocidal products as amended within 30 days from the delivery of the Goods to the Buyer,
 - c) payment of the annual payment for a biocidal product made available on the market upon request in 2022, 2023, 2024 in line with Regulation of the Government of the Slovak Republic No. 340/2013 Coll. laying down the subject, particulars and rate of payments and annual payments for making biocidal products available on the market and their use as amended; for 2022 by 30.6 of the following calendar

- year without an official call and for each subsequent year by 30.6. of the following calendar year without an official call;
- namely the obligation of the Seller to supply the Goods specified in par. 1(a) of this Article of the Contract to the Buyer, to transfer to the Buyer the title to the Goods, the obligation of the Buyer to take the Goods over and to pay the purchase price for the Goods to the Seller and the obligation of the Seller to provide for activities specified in par. 1(b) and (c) of this Article of the Contract duly and timely. The subject of this Contract is further specified in **Annex No. 1** to this Contract.
2. The Seller declares that the Goods delivered by them have been granted the authorization from the competent authority in the Slovak Republic in line with Act No. 319/2013 Coll. on the Competence of State Administration Bodies for Making Biocidal Products Available on the Market and their Use and on amendments and supplements to certain acts as amended (hereinafter the "**Biocidal Act**") for placing a substance on the market in accordance with Regulation (EU) No 528/2012 of the European Parliament and of the Council of 22 May 2012 concerning the making available on the market and use of biocidal products (hereinafter the "**Authorization**").
 3. The Seller declares that the Goods will be placed on the Slovak market in line with Regulation (EU) No 528/2012 of the European Parliament and of the Council of 22 May 2012 concerning the making available on the market and use of biocidal products as amended and at the same time ensures compliance with the obligations imposed by Act No. 64/2010 Coll. on the Conditions for Placing Chemicals and Chemical Mixtures on the Market (hereinafter the "Chemical Act") and making the Goods available and their use will be in line with the applicable legal regulations in the Slovak Republic.

Article II Purchase Price and Payment Terms

1. The purchase price for the Goods (hereinafter the "**Purchase Price**") has been agreed by the Parties in line with Act No. 18/1996 Coll. on Prices as amended, based on the total calculation, which is **Annex No. 2** to this Contract, as the final price, totalling to:

EUR **57,700.00** excl. VAT (in words: fifty-seven thousand and seven hundred Euro excl. VAT).
2. The Buyer shall pay for the Goods the Purchase Price of EUR 57,700.00 excl. VAT to the Seller in line with this Contract in advance.
3. The Purchase Price includes all necessary and expedient costs of the Seller, which arise or has arisen with regards to the fulfilment of this Contract including costs related to making the Goods available on the Slovak market, administrative fees (including payment of the annual payment for a biocidal product made available on the market upon request in 2022, 2023, 2024), packaging, packing, labels, safety data sheet processing, transport, unloading of the Goods and other costs of the Seller including a reasonable profit.
4. The right to pay the Purchase Price to the Seller arises and the Seller is entitled to issue an invoice for the Purchase Price excluding VAT immediately after the entry into force of this Contract.
5. The Seller shall issue the invoice specifying the unit price for the Goods in line with Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax as amended and Act No. 431/2002 Coll. on Accounting as amended and the number of this Contract and to deliver it to the Buyer to the address of their registered office provided in the heading of this Contract.
6. The invoice maturity is 30 days from the date of delivery to the Buyer.
7. If the delivered invoice does not contain particulars specified by this Contract or by the law or contains other irregularities, the Buyer is entitled to return it with comments to the Seller for correcting within the due date. A new due date commences on the delivery date of a new/corrected invoice to the Buyer.
8. The Buyer shall pay the invoiced Purchase Price by a wireless transfer to the bank account of the Seller provided in the heading of this Contract. The obligation of the Buyer to pay the Purchase Price has been met by debiting the Purchase Price from their account.
9. The Parties have agreed that the Buyer is entitled to settle their claim vis-à-vis the Seller after the due date even without a consent of the Seller against any due claim of the Seller to the Buyer. The Buyer shall inform the Seller about settling a claim in writing.
10. The Seller declares that they are aware of the fact that in addition to their regular activity meaning biological regulation of mosquitoes and other harmful insects, the Buyer carries out this activity also within the project "Biological regulation of mosquitoes in the Slovak-Austrian border area", (MS project code: 305021AXQ8) implemented within the INTERREG V-A Slovak Republic – Austria cooperation program, co-financed from the European Regional Development Fund and the state budget of the Slovak Republic (hereinafter the "**Project**").
11. In the event of an inspection and/or audit related to the fulfilment of this Contract or with regards to the Project, the Seller is obliged to provide the Buyer with the required cooperation with regards to its performance and/or to bear their

performance, with regards to the fulfilment under this Contract by authorized persons (e.g. the provider of non-repayable funds, the First-Level Control Department, the Supreme Audit Office of the Slovak Republic, the Certification Body, the Audit Authority and its cooperating bodies, etc.) within the meaning of the applicable legal regulations of the Slovak Republic and the European union, namely Act No. 292/2014 Coll. on Grants Provided from the European Structural Funds and Investment Funds and on amendments and supplements to certain acts as amended and Act No. 357/2005 Coll. on Financial Inspection and Audit and on amendments and supplements to certain acts as amended, as well as the concluded contract on the provision of financial grant with regards to the implementation of the Project related to this Contract, anytime during its term and effectiveness or even after its termination, if necessary.

Article III Delivery Terms

1. The Seller shall deliver the Goods to the Buyer in their own name, own liability and in line with this Contract. The Seller undertakes that the supplied Goods will be new, without legal and factual defects and when fulfilling this Contract they undertake to comply with the generally binding legal regulations applicable in the Slovak Republic and the EU related to or connected to the Goods and other arrangements, which are subject to this Contract.
2. The Seller undertakes to supply the Goods in line with the technical specification under Annex No. 1 of this Contract. Should this obligation be breached, the Buyer is entitled to the contractual penalty under Article VIII of this Contract and such conduct shall be deemed a material breach of the contractual relationship and establishes the right of the Buyer to withdraw from the Contract.
3. The Parties have agreed that the Seller supplies the Goods to the Buyer in two deadlines, by 16.5.2022, the first half of the ordered Goods and by 15.6.2022, the second half of the ordered Goods.
4. The given delivery date may be changed only based on a mutual agreement of both Parties.
5. The Parties undertake to inform each other in timely manner of all facts affecting the fulfilment of their obligations arising out of this Contract.
6. The Buyer undertakes to provide the Seller with the cooperation to properly deliver the Goods, which are subject of this Contract.
7. The Seller shall inform the Buyer without undue delay about the fact that they will be in delay with the delivery of the Goods.
8. The Goods will be delivered to Vajnorská 135, 831 04 Bratislava, Slovak Republic, unless otherwise agreed by the Parties in writing in advance. The Seller shall inform the Buyer about the delivery date (a particular day and time) a least 5, in words five, business days in advance.
9. The Goods shall be deemed delivered when taken over by the Buyer and when the delivery note has been signed by both Parties. The delivery note shall be made and signed in two originals. This is when the Buyer acquires the title to the Goods and at the same time the risk of damage to the Goods passes to them. A copy of the delivery note will be annexed to a given invoice under this Contract.
10. Along with the Goods, the Seller shall deliver to the Buyer all the documents related to the Goods (e.g. warranty certificates, technical documentation, safety data sheet etc.) or other documents which are necessary for the proper use of the Goods.
11. The Buyer is entitled to refuse to accept the Goods if the Goods, in terms of their properties, quality, quantity, fail to meet the specification under Annex No. 1 of this Contract and/or have defects.
12. The Buyer reserves the right to return the damaged Goods within 14 days from the acceptance of the Goods if they ascertain that the Goods do not meet any of the specifications required by the Buyer under Annex No. 1 of this Contract.
13. If the Seller fails to deliver the Goods to the Buyer in the agreed deadline under par. 3 of his Article of the Contract, such conduct shall be deemed a material breach of the contractual conditions and establishes the right of the Buyer to withdraw from the Contract.

Article IV Warranty Terms and Liability for Defects

1. The Parties have agreed that the warranty period for the Goods is 24 months. The warranty period commences as of the acceptance of the Goods or a part of the Goods by the Buyer from the Seller under Art. III of this Contract.
2. The Seller is liable vis-à-vis the Buyer that the Goods maintain their usual features, is be fit for normal use and will have no legal defects during the warranty period. The warranty applies to any defect in processing of in material or other non-compliance with the specification of Annex No. 1 of this Contract.
3. The Seller shall be liable for defects that the Goods have when delivered to the Buyer, even if such defect

becomes obvious after the Buyer has accepted the Goods.

4. The Seller shall not be liable for defects caused by unprofessional handling of the Goods by the Buyer.
5. The Parties have agreed that the Goods manufacture date given on their packaging shall not be earlier than 10/2021.
6. The Buyer shall notify the Seller of the defect to the Goods without undue delay after having ascertained it, electronically, by e-mail to the contact addresses specified in the heading of this Contract.
7. The Seller shall commence to remedy each defect covered by the warranty or the liability of the Seller without undue delay, however, within 7, in words seven, days after being informed by the Buyer and to remedy the defects as follows:
 - a) if the remediable defect can be remedied at the place specified by the Buyer, the Seller undertakes within 30 days from the date of delivery of its notification by the Buyer to the Seller;
 - b) if the remediable defect cannot be remedied at the place specified by the Buyer based on a written statement of the Seller, the Buyer shall send the Goods or their part, which they deem defective along with the description of the defect, to the address of the Seller specified in the heading of this Contract, unless otherwise agreed upon by the Parties; the Seller shall bear the transportation costs if this is the case; the Seller undertakes to send flawless Goods to the Buyer in the quantity, in which they were sent to the Seller within 60 days from the acceptance of the claimed Goods or their part, at their own costs.
8. After having replaced the Goods or their part, the Goods or their part are covered by the warranty period of 24 months from the day of takeover by the Buyer, and the steps under Article III(9) of this Contract shall apply.
9. If the Seller declares to the Buyer that the Goods have certain features or they have no defects, including legal defects and such declaration proves false, the Buyer is entitled to withdraw from the Contract and return the Goods to the Seller, who bears the transportation costs. If the Buyer does not withdraw from the Contract, they are entitled to a discount of the agreed Purchase Price corresponding to the nature and scope of the defect and to a compensation for damages. The Buyer shall apply the rights of the defective fulfilment in writing.

Article V Sub-contractors and Other Persons

1. The Buyer requests that the Seller specify data on all known sub-contractors and data on a person authorized to act on behalf of a sub-contractor within the scope on **Annex No. 3** of this Contract. The list of sub-contractors shall be Annex No. 3 of this Contract only if the bidder states that sub-contractors will be involved in the fulfilment of the contract. If the bidder implements the contract with their own capacities, the given annex "List of Sub-contractors" shall be deleted.
2. If the Seller terminates their cooperation with a sub-contractor during the course of the Contract, the Seller shall inform the Buyer of such fact. A sub-contractor may be replaced only with a prior written consent of the Buyer and then concluded amendment to this Contract. Before replacing a sub-contractor, the Seller shall submit to the Buyer a written request for consent with data under par. 1 of this Article of the Contract and documents proving capacity of a new sub-contractor attached, if applicable.
3. The Seller shall be liable for fulfilling the obligation of this Contract by the sub-contractor as if the Seller fulfilled the obligations under this Contract.
4. Fulfilment of the obligations under this Contract by persons other than persons authorized under this Article shall be deemed material breach of this Contract by the Seller and establishes the Buyer's right to withdraw from the Contract immediately without providing an additional period for remedy.

Article VI Illegal Employment

1. The Seller declare and their signature is a proof thereof, that they are fully compliant with all applicable employment regulations in the field of illegal employment (hereinafter the "**Employment Regulations**"), notably

Act No. 311/2011 Coll. the Labour Code as amended and Act No. 82/2005 Coll. on Illegal Work and Illegal Employment and on amendments and supplements to certain act as amended.

2. The Seller declare that they are fully aware of all obligations resulting for them from the Employment Regulations and undertake to comply with them during the entire term of this Contract.
3. The Seller notably undertakes to employ employees legally and thus not to violate the prohibition of illegal employment regulated in the Employment Regulations.

Article VII Licences

1. If the Goods, any part thereof or accessories (e.g. documentation to the Goods etc.) is considered an author's work according to Act No. 185/2015 Coll. the Copyright Act (hereinafter the "**Copyright Act**"), together with the handover of the Goods the Seller grants to the Buyer free of charge, a non-exclusive, irrevocable, time, material and local unlimited licence to the Goods, their parts or accessories for all uses of the work pursuant to Sec.19(4)(a) to d) of the Copyright Act.
2. The Buyer, as the licensee, is entitled to grant a consent to use the Goods, their part or accessories to a third person in full scope of the licence under this Article and the Seller hereby grants their prior consent under Sec. 72 of the Copyright Act with this fact.
3. By signing this Contract the Seller undertakes that as of the takeover of the Goods, at the latest, they will have settled the copyright within the meaning of the Copyright Act to all components, which are or will be included in the Goods or the accessories to the Goods under this Contract and will dispose of the needed authorisation and/or licences for their use and provision and then use by the Buyer within the meaning of requirements and in the scope of this Contract. If the Seller fails to meet this obligation, the Buyer is entitled to the contractual penalty under this Contract and at the same time the Buyer is entitled to withdraw from this Contract.
4. The Parties have agreed that licence fees for the use of the Goods in line with this Article of the Contract are included in the Purchase Price under Article II of this Contract.
5. The Seller assumes full liability for cases if the Goods or their part or accessories violate any copyrights of any third parties. In the case of violation of any copyrights of any third parties, the Seller shall satisfy claims of other third parties on behalf of the Buyer, including costs related to the legal protection and defence. The Seller is equally liable for damages of the Buyer, if any use of the Goods or their part violate any copyrights of any third parties.
6. The Seller shall inform the Buyer about application of intellectual property rights claims with regards to this Contract by a third person. The Seller is obliged to provide the Buyer with all cooperation in protecting the rights of the Buyer within 5 days.
7. If the Buyer have been prevented from using the Goods, their part or accessories based on a valid decision of the court due to violation of the copyright, the Seller undertakes to obtain for the Seller an authorisation to use the Goods, their part or accessories or the Seller undertakes to modify the Goods, their parts or accessories so as they are fit for use by the Buyer and do not violate any copyrights of any third parties, all that without undue delay.
8. The granting of a licence under this Contract shall not be unilaterally revoked or cancelled by the Seller, even after the termination of this Contract.

Article VIII Contractual Penalties and Compensation for Damages

1. If the Seller is in delay with the delivery of the Goods or their part under Article III(3) of this Contract, the Buyer is entitled to charge the contractual penalty of EUR 1,000, in words one thousand Euro, for each even commenced day of delay to the Seller. If the Seller fails to deliver the Goods even within the additional deadline specified by the Buyer and/or the Buyer has reasonable doubts about the Seller's ability to deliver the Goods, the Buyer is entitled to buy the Goods from a third party at the costs of the Seller, with what the Seller, for the avoidance of any doubt, agrees.
2. If the Seller fails to deliver the Goods in line with the specification under Annex No. 1 and the Buyer refuses to accept the Goods in line with Article III(11) of this Contract, the Buyer is entitled to charge the contractual penalty of EUR 1,000, in words one thousand Euro, for each even commenced day of delay to the Seller.
3. If the Seller fails to remedy the defect of the Goods or their part or fails to supply the Goods or their part within the deadline under Article IV(7) of this Contract, the Buyer is entitled to charge the contractual penalty of EUR 1,000, in words one thousand Euro, for each even commenced day of delay to the Seller for each applied defect of the Goods individually.
4. If the Buyer is in delay with fulfilment of their monetary obligations vis-à-vis the Seller, the Seller is entitled to claim interests on arrears vis-à-vis the Buyer from the due amount in the amount under Sec. 369a(2) in

conjunction with Sec.369(2) of the Commercial Code and under Sec.1(1) of Regulation of the Government of the Slovak Republic No. 21/2013 Coll., which implements some provisions of the Commercial Code, as amended.

5. If any of the declarations of the Seller under this Contract, however, notably those under Article I(2) and/or (3) and/or Article VI of this Contract proves to be false and any inspection body imposes on the Buyer a penalty with regards to violation of the legal regulation, technical standards, Authorisation, etc., the Buyer is entitled to charge the Seller the contractual penalty of 130% of the penalty imposed on the Buyer.
6. Each contractual penalty under this Article of the Contract shall be payable within 30 days from its application.
7. The Buyer is entitled to settle all contractual penalties with the existing or future liabilities vis-à-vis the Seller, even from another existing or future contractual relationship.
8. Each Party shall be liable to the other Party for all damages arising to the other Party due to breach of their obligations resulting out of this Contract and/or applicable legal regulations.
9. Payment of the contractual penalty does not affect the Buyer's right to compensation for damages incurred by the breach of the contractual obligation by the Seller secured by the contractual penalty.
10. Payment of the contractual penalty and/or compensation for damages does not relieve the Seller from the obligation secured by the contractual penalty.
11. Penalties for breaching the obligations of the Parties shall be covered by a separate penalty invoice.

Article IX. Service

1. The parties agree that documents according to the Contract may be served:
 - a) electronically,
 - b) personally,
 - c) by post,
 - d) by a courier.
2. The addresses of the Parties specified in the heading of this Contract shall be used for service. If there is a change of the address specified for service of documents based on this Contract, the Party undertakes to inform the other Party in writing immediately, however, within seven (7) days from such change at the latest. In such case the new address, duly notified to the other Party, is decisive for service.
3. An electronic message is considered delivered on the day following its sending to the email address of the addressee specified in the heading of this Contract, even if the addressee did not learn about its contents. The given shall apply even if the sender has been delivered an automatic reply on the inability of the addressee to acquaint themselves with the message along with the indication of another contact person.
4. The Parties have agreed that for the purposes of this Contract a document shall be deemed served when taken over by the Party to which it is addressed or on the day of refusal to take it over by the Party to which it is addressed or at the expiry of the deposit period at the post office, even if the addressee did not learn of the deposit.

Article X. Other Rights and Obligations of the Parties

1. The Parties shall fulfil their obligation arising out of this Contract so as to prevent damages.
2. Throughout the term of this Contract, the Parties shall cooperate as reasonably expected from them so as to fulfil the purpose of this Contract.
3. Throughout the term of this Contract, the Parties shall refrain from any conduct that could jeopardize the purpose of this Contract and that could jeopardize any fulfilment of the obligation arising therefrom.
4. When fulfilling the obligations under this Contract, the Seller shall follow the given provisions of this Contract and in a manner that they do not infringe the rights of third parties.
5. Safe with a prior written consent of the Buyer, the Seller shall not settle any of their claims and receivables vis-à-vis the Buyer against any claims and receivables of the Buyer, nor to transfer any right and obligations arising therefrom to a third person without a prior written consent of the Buyer.

Article XI Termination of the Contract

1. This Contract shall be terminated by fulfilment of the obligations of the Parties, by an agreement of the Parties or by withdrawal from this Contract by the entitled Party.
2. In addition to reasons for withdrawal granted by the Commercial Code, the Buyer may withdraw from the Contract based on the following reasons due to the Seller:

- a) if the Goods or their part have legal defects even after the deadline specified in Article I(1)(b),
 - b) if the Seller fails to deliver the Goods in the quantity, quality, manufacturing and with features specified by this Contract and documents related to the Goods (warranty certificate, technical documentation, safety data sheet, etc.),
 - c) if the Seller is in delay with the delivery of the Goods in the agreed time under this Contract,
 - d) if the Seller fails to remedy defects of the Goods even during the additionally provided period by the Buyer,
 - e) if the Seller fails to comply with the obligation specified in Article V(4) of this Contract,
 - f) if the Seller breaches any obligation regarding the ban of illegal work and illegal employment under this Contract,
 - g) if the Seller fails to comply with any obligation regarding the licence and copyright protection under this Contract,
 - h) due to reasons specified in Sec.19 of the Public Procurement Act.
3. In addition to reasons for withdrawal granted by the Commercial Code, the Seller may withdraw from this Contract if the Buyer is in delay with the fulfilment of their monetary obligations under this Contract by more than 30 days.
 4. Regardless the will of the Parties, the Contract shall be terminated also by:
 - a) the date of validity of the decision of the competent court by which the court declares bankruptcy on the property of the Seller,
 - b) the date of validity of the decision of the competent court by which the court rejects the petition to declare bankruptcy on the property of the Seller due to lack of property,
 - c) the date of validity of the decision of the competent court by which the court allows the restructuring of the Seller,
 - d) the Seller as a trading company will be wound up without liquidation or the Seller as a trading company will enter into liquidation,
 - e) termination of the Seller without a legal successor.
 5. Withdrawal is effective upon delivery of a written notice of withdrawal from the Contract to the other Party.
 6. Withdrawal from the Contract regardless of the Party, which withdrew from the Contract does not relate to the right of the withdrawing Party for payment of the contractual penalty and compensation for damages due to breaching of any contractual obligation, liability for damages and running the warranty period and provisions on licences.

Article XII Final Provisions

1. The Contract shall become valid when signed by both Parties and effective on the day following the day of its publishing on the website of the Buyer under Sec. 47a(1) of Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code as amended in conjunction with Sec. 5a of Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on amendments and supplements to certain acts (the Freedom of Information Act) as amended. The Buyer shall publish it.
2. This Contract may be amended only by written and numbered amendments signed by both Parties and in line with Sec. 18 of the Public Procurement Act.
3. The rights and obligations which are not explicitly specified in this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code, Act No. 40/1964 Coll. the Civil Code as amended and other generally applicable legal regulations.
4. If any provision of this Contract becomes invalid or ineffective, this shall be without prejudice to other provisions of this Contract, which remain valid and effective. In such case, the Parties shall immediately make a written amendment to replace such invalid or ineffective provision by a new provision, which corresponds to the originally intended purpose of such invalid or ineffective provision and purpose of this Contract. Until the written amendment has been concluded the corresponding generally binding regulations shall apply.
5. The Seller is not entitled to transfer the rights and obligations arising out of this Contract to a third person nor unilaterally settle mutual claims arising out of this Contract without a prior written consent of the Buyer.
6. Any disputes and claims arising out of this Contract or related to it shall be resolved in particular by negotiations and agreement of the Parties in good faith and with good intention. The Parties have agreed that if any disputes and claims resulting out of this Contract or related to it are not settled by an agreement, the Parties have agreed that such dispute will be resolved by a court with substantive and territorial jurisdiction according to the pursuant provisions of Act No. 160/2015 Coll. the Civil Dispute Procedure as amended.
7. The Parties have agreed to maintain confidential information the exchange of which is necessary for entering into this Contract and/or fulfilment of its purpose. The Seller acknowledges that any disclosure of confidential

information will /may induce damaging of the Buyer, their activity, goodwill or may threaten their public relation and undertake to keep it confidential and not to use it for any other purpose than with regards to the fulfilment of this Contract.

8. This Contract has been made in four (4) copies, in bilingual Slovak-English language version, each of which is original and all will represent one and the same document. The Seller shall receive one (1) copy and the Buyer shall receive three (3) copies of the Contract. In the event of any discrepancies between the English and Slovak versions of this Contract the Slovak version shall prevail.
9. The Parties declare that they have read this Contract, they have explained it, they understand its contents and as a sign of consent to it, they signed it freely, seriously, voluntarily, with certainty, not in distress and under noticeably unfavourable conditions, and they are fully aware of the consequences.
10. The following is the inseparable part hereof:

Annex No. 1 - Description of the Subject of the Assignment
Annex No. 2 - Proposal for Meeting the Criteria for the Bids Evaluation
Annex No. 3 - List of Subcontractors

Buyer
In Bratislava

Seller
In

.....
v.r. Ing. Tatiana Kratochvílová
First Deputy Mayor

.....
v.r. Marc Vermeire
Managing Director

CAPITAL CITY OF THE SLOVAK REPUBLIC BRATISLAVA
Public Procurement Department
Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava

Annex No. 1 - Description of the Subject of the Assignment

Subject of the Assignment: Delivery of biocidal product Vectobac G and Vectobac WG against mosquitoes based on BTI

Description of the Contract: Goods

Fulfilment place: Bratislava

NUTS Code: Bratislava Region

Description of the assignment:

The subject of the Contract is the authorized VectoBac G and VectoBac WG mosquito larvae control preparation based on the active substance BTI in the form of granules and water-soluble powder (microgranules). Content of active substance BTI (*Bacillus Thuringiensis, subsp. Israelensis*), serotype H14, strain AM65-52.

Concentration of the active substance on granules has to be 2.8% at least and in powder (microgranules) 37.4% at least.

Quantity and price:

The assignment value is EUR 65,000 excl. VAT. We request to deliver 6,500 kg of Vectobac G and 225 kg of Vectobac WG at least for the given price.

If the price per kilogram is more favourable, the Public Procurement Authority is entitled to purchase higher quantity.

We request splitting the above specified quantity to 80% for Vectobac G (EUR 52,000 excl. VAT) and 20% for Vectobac WG (EUR 13,000 excl. VAT). Rounded upwards for all packages.

CAPITAL CITY OF THE SLOVAK REPUBLIC BRATISLAVA
Public Procurement Department
Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava

Annex No. 2 - Proposal for Meeting the Criteria for the Bids Evaluation

Identification data:

Subject of the Assignment: "Delivery of biocidal product Vectobac G and Vectobac WG against mosquitoes based on BTI"

Bidder: SUMITOMO CHEMICAL AGRO EUROPE

Registered office: 10A rue de la Voie Lactée 69370 St Didier au Mont d'Or

Comp. Reg. No.: RCS 379603087

Account number (IBAN): FR76 3000 3022 8000 02504 0656 114

Telephone:

E-mail address: 

Bid price in line with the description of the subject of the assignment:

Item name	Goods volume	Price per 1 kilogram in EUR excl. VAT	Total price in EUR excl. VAT
Vectobac G	6,500 kg	7.7	50,050
Vectobac WG	225 kg	34	7,650
Total price for total volume:			57,700

Declaration: By submitting this bid I hereby declare that I meet all the conditions for participation specified in the call for submission of bids. By submitting this bid I also declare that I follow the **Code of Ethics of the Bidder** published by the Office for Public Procurement:

<https://www.uvo.gov.sk/zaujemeauchadzac/eticky-kodex-zaujemcu-uchadzaca-54b.html>

In St. Didier Au Mont d'Or, on 01.04.2022

stamp and signature of a person
authorized to act on behalf of the Bidder

CAPITAL CITY OF THE SLOVAK REPUBLIC BRATISLAVA
Public Procurement Department
Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava

Annex No. 3 - Lists of Subcontractors

DATA ON ALL KNOWN SUB-CONTRACTORS
FOR THE SUBJECT OF THE CONTRACT

in line with **Sec. 41(3)** of Act No. 343/2015 Coll. on Public Procurement and on amendments and supplements to certain acts as amended

No.	Sub-contractor	Identification number, if an identification number has not been assigned	Fulfilment value in percentage (%) to the quoted price	Person authorized to act on behalf of the sub-contractor (name and surname, position)	Subject of the sub-contract

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad / prekladateľský úkon som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore pre jazyk anglický, pod evidenčným číslom **971393**.

Preklad / prekladateľský úkon je zapísaný v denníku pod číslom*134/2002*.....

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu / prekladateľského úkonu.

TRANSLATOR'S STATEMENT

I hereby certify that I have translated the document attached hereto as a certified translator registered in the List of Experts, Interpreters and Translators kept by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, English Language Section, under registration number **971393**.

The translation / translation act is entered in the translator's book under number*134/2002*.....

The translation corresponds to the content of the translated document.

I hereby declare that I am aware of the consequences arising from the knowingly false translation.

Odtlačok úradnej pečiatky / Translator's seal

Podpis prekladateľa / Translator's signature

